

Ilias 6

- [1] Τρώων δ' οἰώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·
aber but und and schrecklich·dread·
- [2] πολλὰ δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθ' ἵθισε μάχῃ πεδίῳ
viel aber ja hier und dort many but then here and there
- [3] ἀλλήλων ιθυνομένων χαλκήρεα δούρα
einander gerade|lenkend bronze|gerandet of|each|other being|directed bronze|fitted
- [4] μεσσηγὺς Σιμόεντος ἵδε Ξάνθοιο ῥόάων.
mitten|zwischen und and between
- [5] Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν
aber zuerst Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων ῥῆξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,
aber but
- [7] ἄνδρα βαλὼν δὲ ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο
geworfen|habend der der|beste in having|struck who best in
- [8] οὐὸν Εὔσσωρου Ἀκάμαντ' ἡγύν τε μέγαν τε.
schön auch groß auch. good and great and.
- [9] τόν δέ εβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
den ja zuerst first pferde|haarig|besetzten, him then horse|haired,
- [10] ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὄστεον εῖσω
in aber in but dann and sogleich then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείη·τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν.
erzjern·bronze· ihm aber but
- [12] Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπειφνε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης
dann sogleich and then gut good
- [13] Τευθρανίδην, δὲ ἐναιεν ἐϋκτιμένη ἐν Ἀρίσβῃ
der who wohl|gebauten in|well|built in in
- [14] ἀφνειδὸς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.
reich wealthy lieb dear aber and

- [15] πάντας γὰρ φιλέ|εσκεν ὅδ|ῷ ἔπι οἰκία ναίων.
alle denn for bei at wohnend. dwelling.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ τις τῶν γε τότ' ἥρκεσε λυγρὸν ὅλεθρον
aber ihm nicht einer derer doch damals then jämmerlichen woeful
- [17] πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα
zuvor entgegen|gegangen|habend, aber beide both
- [18] αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ρά τόθ' ιππων
ihn und der who indeed damals horses
- [19] ἐσκεν ύφηνίοχος· τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.
die|beiden aber beide both
- [20] Δρῆσον δ' Εύρυαλος καὶ Ὄφέλτιον ἐξενάριξε·
aber but and
- [21] βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη
aber nach but after und and whom einst once
- [22] νηὶς Αβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωνι.
dem|makellosen to|blameless
- [23] Βουκολίων δ' ἦν υἱὸς ἀγαυοῦ Λαομέδοντος
aber but des|ledlen of|noble
- [24] πρεσβύτατος γενεῆ, σκότιον δέ εί γείνατο μήτηρ·
ältester eldest heimlich secretly aber however ihn
- [25] ποιμανῶν δ' ἐπ' ὅεσσι μίγη φιλότητι καὶ εύνῃ,
weidend tending aber auf over und and
- [26] ἦ δ' ὑποκυσαμένη διδυμάονε γείνατο παιδε.
die dann empfangen|habend having|conceived zwei twin|two
- [27] καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα
und doch deren und and glänzende shining
- [28] Μηκιστηϊάδης καὶ ἀπ' ὕμων τεύχε' ἐσύλα.
und von and from
- [29] Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπιεφνε μενεπτόλεμος πολυποίτης·
dann sogleich then kampft|apfer staunch|in|war

- [30] Πιδύτην δ' Ὄδυσεὺς Περκάσιον ἔξενάριξεν
aber but Perkos|ischen off|Percote
- [31] ἔγχεϊ χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα δῖον.
ehrem, brazen, aber but göttlichen. divine.
- [32] Ἀντίλοχος δ' Ἀβληπρον ἐνήρατο δουρὶ φαιεινῷ
aber then leuchtendem shining
- [33] Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
aber but
- [34] ναῖε δὲ Σατνιόεντος ἔϋρρειταο παρ' ὕχθας
aber but schön|strömenden fair|flowing an beside
- [35] Πήδασον αἰπεινήν. Φύλακον δ' ξλε Λήιτος ἥρως
steile. steep. aber but
- [36] φεύγοντ· Εύρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἔξενάριξεν.
fleihend· fleeing· aber but
- [37] Ἀδρηστον δ' ἀρ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
dann and sogleich then hernach thereafter gut good
- [38] ζωὸν ξλ· ἵππω γάρ οἱ ἀτυζομένωπεδίοιο
lebendig alive denn for ihm to|him panic|stricken
- [39] ὅζω ἔνι βλαφθέντε μυρικίνω ἀγκύλον ἄρμα
in in having|been|harmmed tamarisk gebogenen curved
- [40] ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ρύμῳ αὐτῷ μὲν ἐβήτην
gebrochen having|broken in vordersten in foremost sie|beide the|two doch indeed
- [41] πρὸς πόλιν, ἢ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,
zu toward wohin ja die anderen erschreckt|seiend
- [42] αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἔξεκυλίσθη
er|selbst aber aus neben beside
- [43] πρηνῆς ἐν κονίησιν ἐπὶ στόμα· πὰρ δέ οἱ ἔστη
vornüber headlong in auf upon neben aber ihm beside then for|him
- [44] Ἀτρεῖδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.
haltend long|schattigen long|shadowed

- [45] Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἐπειτα λαβὼν ἔλισσετο γούνων.
dann sogleich hernach ergriffen|habend having|taken
- [46] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
du aber angemessene you then worthy
- [47] πολλὰ δ' ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς κειμήλια κεῖται
viele aber in reichen many indeed in of|wealthy
- [48] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und viel|mühsam|erworben much|wrought and
- [49] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσο' ἅποινα
davon wohl dir unzählige boundless of|which at|least for|you
- [50] εἴ κεν ἐμὲ ζωὸν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn wohl mich lebend alive bei at
- [51] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἐπειθε·
so thus ihm dann also in in
- [52] καὶ δῆ μιν τάχ' ἐμελλε θοὰς ἐπὶ νῆσας Ἀχαιῶν
und nun ihn bald schnell to auf to|swift
- [53] δώσειν ὦ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων
seinem to|his aber but
- [54] ἀντίος ἥλθε θέων, καὶ ὁμοκλήσας ἐπος ἡδα·
entgegen facing laufend, und schaltend|gerufen running, and having|shouted
- [55] ὡ πέπον ὡ Μενέλαε, τί ἥ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως
o o warum why denn then but you so thus
- [56] ἀνδρῶν ἥ σοι ἄριστα πεποίηται κατὰ οἶκον
wahrlich truly for|you am|besten best hinsichtlich in|regard|to
- [57] πρὸς Τρώων τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὅλεθρον
von against von|denen of|whom nicht anyone steiles sheer
- [58] χεῖράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὅν τινα γαστέρι μήτηρ
und and unsere, our, noch nor den whom irgendeinen ever
- [59] κοῦρον ἔόντα φέροι, μηδ' ὅς φύγοι, ἀλλ' ἄμα πάντες
seiend being noch nor welcher who sondern but zugleich at|once alle all

[60] Ἰλίου | ἔξαπολοίατ' | ἀκήδεστοικαὶ | ἄφαντοι.
un|beklagt und verschwunden.
unwept and unseen.

[61] ὡς εἰπὼν | ἔτρεψεν | ἀδελφειοῦ φρένας | ἥρως
so gesagt|habend thus having|spoken des|Bruders of|his|brother

[62] αἴσιμα παρειπών· | δότης ἀπὸ ξθεν | ὕσατο χειρὶ¹
gebührend zugesprochen|habend· speaking· der dann von sich
fitly speaking· he then from himself

[63] ἥρω· | Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
den aber but

[64] οὐτα κατὰ λαπάρην· δότης ἀνετράπετ', Ἀτρεΐδης δὲ
an down|upon der dann he then aber but

[65] λάξ εν στήθεσι βὰς ἔξεσπασε μελινον | ἔγχος.
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen

[66] Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας.
aber but laut loudly gerufen|habend· having|shouted·

[67] ὡ φίλοι | ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἀρηος
o Freunde friends

[68] μή τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε
nicht irgend|einer jetzt sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind

[69] μιμνέτω ὡς κε πλεῖστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,
damit wohl möglichst|viel most tragend zu

[70] ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν. ἐπειτα δὲ καὶ τὰ ἔκηλοι
aber but dann then indeed aber auch die the|things ruhig at|ease

[71] νεκροὺς ἄμπεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.
über across gestorben|seiende. having|died.

[72] ὡς εἰπὼν ὅτρις μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt|habend thus having|spoken und and eines|jeden of|each.

[73] ἐνθά κεν αὖτε Τρῶες ἀρηγοφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
da wohl wiederum again Ares|liebenden von Ares|loving by

[74] Ἰλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,
bezwungen|worden|seiend, having|been|subdued,

- [75] εἰ μὴ ἄρ' | Αἶνεί|α τε καὶ | Ἐκτορι | εἴπε παρ|αστὰς
wenn nicht ja dazugestellt|seiend
if not then having|stood|beside
- [76] Πριαμίδης | "Ελεν|ος οἱ | ωνοπόλων | ὅχ' | ἄριστος·
bei|weitem der|beste·
by|far best·
- [77] Αἶνεί|α τε καὶ | Ἐκτορ, | ἐπ|εὶ πόνος | ūμμι μάλιστα
und auch | und auch | weil since | euch to|you am|meisten most
- [78] Τρώων | καὶ Λυκίων | ἐγκέκλιται, | ούνεκ' | ἄριστοι
und and | und | weil because | die|besten best
- [79] πᾶσαν ἐπ' | ιθύν | ἔστε μάχεσθαι | τε φρονέειν τε,
jede auf | upon | und and | und, and,
- [80] στῆτ' αὐτοῦ, καὶ | λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων
hier, und | here, and vor before
- [81] πάντη | ἐποιχόμενοι | πρὸν | αὖτ' ἐν | χερσὶ γυναικῶν
allerseits umher|gehend|seiend ehe wieder in
everywhere going|about before again in
- [82] φεύγοντας πεσέειν, δηλοισι | δὲ χάρμα γενέσθαι.
fliehende fleeing den|Feindlichen for|foes aber but
- [83] αὐτὰρ ἐπεί κε | φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,
aber wenn wohl alle, all,
but when at|least
- [84] ἡμεῖς | μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' | αὗθι μένοντες,
wir zwar indeed hier bleibend, remaining,
- [85] καὶ μάλα | τειρόμενοί περ ἀναγκαίηγάρ ἐπείγει·
auch sehr leidend|seiend zwar even: Not denn for
and very being|worn even necessity for
- [86] Ἐκτορ ἀτὰρ σὺ πόλινδε μετέρχεο, | εἰπὲ δ' ἐπειτα
aber du zur|Stadt aber then dann then
- [87] μητέρι | σῇ | καὶ ἐμῆ· | ἦ | δὲ ξυνάγουσα | γεραιᾶς
deiner und meiner· die aber zusammen|führend Greisinnen
your and my who then gathering old|women
- [88] νηὸν Αθηναῖης γλαυκώπιδος | ἐν πόλει ἄκρη
eulen|äugigen grey|eyed in in auf|der|Höhe high
- [89] οἵξασα | κληῆδι θύρας | ιεροῖο δόμοιο
geöffnet|habend having|opened des|heiligen of|holy

[90] πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος
welcher ihr which to|her most|pleasing and größt|ter greatest

[91] εῖναι ἐνὶ μεγάρῳ καί οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
in in und ihr sehr liebster dearest to|herself,

[92] θεῖναι Ἀθηναῖς ἐπὶ γούνασιν ἡϋκόμιοιο,
auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[93] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ
und ihr and to|her zwölf twelve im in

[94] ἥνις ἡκέστας ἵερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ
jährig ungestachelter wenn if wohl at|least

[95] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
und auch and und and kleine infant

[96] ὡς κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἱλίου ἱρῆς
damit wohl so|that at|least heiligen holy

[97] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο,
wilden savage stärken strong

[98] δν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.
den indeed ich stärksten strongest

[99] οὐδέ Αχιλῆια ποθ' ὡδέ γ' ἔδειδιμεν ὅρχαμον ἀνδρῶν,
auch|nicht nor je ever thus doch at|least

[100] ὅν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίγην
den gerade whom indeed aber but this|man dieser exceedingly

[101] μαίνεται, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος ισοφαρίζειν.
und|kein irgend|wer ihm nor anyone for|him

[102] ὡς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' οὐ τι καστιγνήτω ἀπίθησεν.
so thus aber nicht im|Geringsten but not at|all

[103] αὐτίκα δ' ἔξ ὥχειων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
sogleich straightway aber aus from mit with zur|Erde, to|the|ground,

[104] πάλλων δ' ὁξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend brandishing aber scharfe sharp durch through|down überall everywhere

- [105] ὁτρύν|ων μαχέσ|ασθαι, ἔγ|ειρε δὲ φύλοπιν |αἰνήν.
antreibend urgind aber and schrecklichen. dread.
- [106] οἱ δ’ ἐλελίχθησαν καὶ ἐν αντίοι |ἔσταν Ἄχαιῶν.
sie aber und entgegenstehend oppposite
- [107] Ἀργεῖοι δ’ ὑπεχώρησαν, λῃξαν δὲ φόνοιο,
aber but aber and
- [108] φὰν δέ τιν’ ἀθανάτων ἔξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
aber irgend einer someone aus from stern|funkelnden starry
- [109] Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν, ὡς ἐλέλιχθεν.
abwehren|werdenden about|to|ward weil as
- [110] Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν ἄνσας·
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted.
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοι τῇλεκλειτοίτ’ ἐπίκουροι
hohen|Mutes fern|berühmt und over|spirited far|famed and
- [112] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θιούριδος ἀλκῆς,
Freunde, dear, aber but stürmischer impetuous
- [113] ὅφρ’ ἂν ἔγὼ βείω προτὶ Ἰλιον, ἥδε γέρουσιν
bis wohl ich zu toward und and
- [114] εἴπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρηηςάλόχοισι
und and unseren our
- [115] δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ’ ἐκατόμβας.
aber and
- [116] ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἐκτωρ·
so dann gesprochen|habend mit|Helmbusch|wogendem thus then having|spoken flashing|helmed
- [117] ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αύχένα δέρμα κελαινὸν
um aber ihn und and schwarz|es dark
- [118] ἄντυξ ἦ πυμάτη θέεν ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.
die which äußerste outermost buckel|tragenden. bossed.
- [119] Γλαῦκος δ’ ἵππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱὸς
aber then und and

[120] ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνήντην μεμαῶτες μάχεσθαι.
in into beider of|both eifrig|seiend|beide eager

[121] οὐδὲ δέ τε δὴ σχεδὸν ἡσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντε,
die aber als ja nahe auf einander gehend|beide, who then when indeed near upon one|another going,

[122] τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
ihn als|Erster gut|seiender good him first

[123] τίς δὲ σύ ἔσσι φέριστε καταθνητῶνάνθρώπων
wer aber du best der|Sterblichen of|mortals who then you

[124] οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπισπα μάχην ἔνι κυνιανείρη
nicht zwar denn je in|der männer|rühmenden not indeed for ever in man|glorifying

[125] τὸ πρότινον ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων
das früher aber doch jetzt gerade sehr von|allen the before but indeed now at|least by|far of|all

[126] σῷ θάρσει, ὅ τ' ἔμπον δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας.
deinem your welcher auch meinen lang|schattigen who and my long|shadowed

[127] δυστήνων δέ τε παιδεῖς ἔμψυχοι μένει ἀντιώωσιν.
der|Unglücklichen aber auch meiner to|my of|wretched and also to|my

[128] εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
wenn aber irgendjeiner doch von someone if but at|least down

[129] οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μαχούμην.
nicht wohl ich jedenfalls über|himmlischen not at|least |indeed over|heavenly

[130] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς Λυκόοργος
auch|nicht denn auch|nicht nor for Δρύαντος υἱὸς stark Δρύαντος υἱὸς strong

[131] δὴν ἦν, ὃς δα θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἔριζεν.
lange long der ja then über|himmlischen over|heavenly

[132] ὃς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας
der einst des|rased|seienden who once of|raving

[133] σεῦε κατ' ἡγάθεον Νυστίον· αὶ δέ ἄμα πᾶσαι
hinab die|heilige holy die who but zugleich alle

[134] θύσθλα χαμαῖ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου
zur|Boden to|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying

- [135] θεινόμεναι βουπλῆγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς
geschlagen|werdend being|struck aber but erschrocken|seiend having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἀλὸς κατὰ κῦμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
durch down aber but
- [137] δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.
den|Furcht|Habenden· starker strong denn for
- [138] τῷ μὲν ἐπειτ' ὄδύσαντο θεοὶ ρεῖαζώοντες,
dem zwar darauf then leicht lebend|seiend, living,
- [139] καί μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάις· οὐδ' ἂρ' ἔτι δὴν
und ihn blind blind auch|nicht not ja mehr long
- [140] ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήγθετο πᾶσι θεοῖσιν·
da den|Unsterblichen to|the|immortals allen to|all
- [141] οὐδ' ἀν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.
auch|nicht nor at|least ich den|Seligen to|the|blessed
- [142] εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν οὐ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,
wenn aber wer|irgend who die
- [143] ἀσσον ἥθ' ὡς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἵκηαι.
näher nearer so|that at|least schneller more|quickly
- [144] τὸν δ' αὖθ' ἱππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος υἱός.
den aber wiederum again strahlend glorious
- [145] Τυδείδη μεγάθυμε τί ἦ γενεὴν ἐρεείνεις
groß|mütiger was denn great|hearted why or
- [146] οἵη περ φύλλων γενεὴ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.
wie|geartet gerade such as sol|beschaffen such aber und and
- [147] φύλλα τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
die zwar und zu|Boden to|the|ground andere aber und others but and
- [148] τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὕρη.
blühend|seiend blooming aber but
- [149] ὡς ἀνδρῶν γενεὴ ἦ μὲν φύει δὲ ἄπολήγει.
so so die|eine which zwar indeed die|andere which aber but

- [150] εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὅφρ' ἐὺ εἰδῆς
wenn aber auch dies
if then and these|things
- [151] ἡμετέρην γενείν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἵσασιν.
unsere our viele many aber sie
our
- [152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος ἵπποβότοιο,
Pferde|nährenden,
horse|feeding,
- [153] ἐνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένεται ἀνδρῶν,
dort aber der who listig|ste
there but who most|crafty
- [154] Σίσυφος Αἰολίδης. ὃ δέ τοι α Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,
der dann also
who and then
- [155] αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην.
aber but blameless
- [156] τῷ δὲ θεοὶ κάλλός τε καὶ ἡνορέην ἐρατεινὴν
dem aber und auch and also
to|him but and also
- [157] ὥπασαν· αὐτάρ οἱ Προΐτος κακὰ μήσατο θυμῷ,
aber but to|him schlimme evils
- [158] ὃς ρ' ἐκ δῆμου ἔλασσεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦν,
der ja aus weil bei|weitem better
who then out since much better
- [159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκῆπτρῳ ἐδάμασσε.
Zeus ihm unter for to|him under
- [160] τῷ δὲ γυνῇ Προΐτου ἐπεμήνατο δῆ τοι εια
dem aber but göttliche divine
- [161] κρυπταδίῃ φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι
heimlichen in|secret aber den nicht irgend
- [162] πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαίφρονα Βελλεροφόντην.
Gutes good|things denkend kampf|kundigen battle|minded
- [163] ἡ δὲ ψευσαμένῃ Προΐτον βασιλῆα προσήνδα·
die aber gelogen|habend having|lied
- [164] τεθναίης ὡς Προΐτ', ἡ κάκτανε Βελλεροφόντην,
οὐ oder or

- [165] ὅς μ' ἔθελ[εν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἔθελούσῃ.
der mich nicht willigen.
who me not willing.
- [166] ὡς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἵον ἄκουσε·
so thus den aber him but welche such|a|thing
- [167] κτεῖναι μέν δέ ἀλέξεινε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
zwar ja indeed then denn dies doch for this indeed
- [168] πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὅ γε σήματα λυγρὰ
aber ihn nach|Lykien, aber der but who indeed un|heilvolle baneful
- [169] γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,
geschrieben|habend auf|einer in gefalteten folded lebens|vernichtende soul|destroying viele, many,
- [170] δεῖξαι δέ ἡνῶγειν ᾧ πενθερῷ ὅφρ' ἀπόλοιτο.
aber then seinem to|whom damit so|that
- [171] αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπάρχων ἀμύμονι πομπῇ.
aber er nach|Lykien to|Lykia unter tadelloser under blameless
- [172] ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἵξε Ξάνθόν τε βέοντα,
aber als ja und fließend, but when indeed and flowing,
- [173] προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὔρείης·
bereitwillig ihn weit|gedehnten· eagerly him wide·
- [174] ἐννῆμαρ ξείνισσε καὶ ἐννέα βοῦς ἵέρευσεν.
neun|Tage nine|days und neun nine
- [175] ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς
aber als ja der|zehnte tenth rosen|fingrige rosylfingered
- [176] καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἤτες σῆμα ἰδέσθαι
und dann ihn und and then him and
- [177] ὅττι βάοι γαμβροῖο πάρα Προίτοιο φέροιτο.
was then for|him denn ihm von|seiner|Seite what then from
- [178] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,
aber als when indeed schlimmes evil but
- [179] πρῶτον μέν βά Xύμαιραν ἀμαιμακέτηνέκέλευσε
zuerst zwar ja un|bezwingbare first indeed then indomitable

- [180] πεφνέμεν· | ἦ δ' ἄρ' | ξῆτην θεῖον γένος | οὐδ' ἀνθρώπων,
die aber ja göttliches divine und|nicht not
- [181] πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
vorn in|front hinten aber behind mittlere aber middle but
- [182] δεινὸν ἀποπνείουσαπυρθός μένος | αἴθομένοιο,
furchtbare aus|hauchtend breathing|out brennend|seienden, burning,
- [183] καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.
und die zwar indeed gehorcht|habend. obeying.
- [184] δεύτερον αὖ Σολύμοισι μάχέσσατο κυδαλίμοισι·
zum|zweiten wiederum again ruhm|reichen· glorious·
- [185] καρτίστην δὴ τὴν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
stärkste ja die doch at|least
- [186] τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν Ἀμαζόνας ἀντιανέρας.
das dritte wiederum again Männer|bekämpfende. man|opposing.
- [187] τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
dem dann sogleich then zurück|kehrend returning dicht close anderen other
- [188] κρίνας | ἐκ Λυκίης εὔρείης | φῶτας ἄριστους
ausgewählt|habend aus out|of weit|gedehnten wide beste best
- [189] εἶσε λόχον· τοι δ' οὐ τι πάλιν οἴκονδε νέοντο·
jene aber nicht auch|nur wieder heimwärts they but not at|all back home|ward
- [190] πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων | Βελλεροφόντης.
alle all denn for untadelig blameless
- [191] ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἡνὸν ἔόντα
aber but als ja when indeed gut seiend good being
- [192] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὁ γε | θυγατέρα ἥν,
dort there ihn aber der but he indeed welche, whom,
- [193] δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιλῆδος | ἡμίου πάσης·
aber then ihm königlichen royal Hälfte des|ganzen off|all·
- [194] καὶ μὲν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον | ξέοχον ἄλλων
und zwar ihm Lyci|oi temen|os tamon hervorragend outstanding der|anderen of|others

- [195] καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὅφεα νέμοιτο.
 schön und und so|that
 fair and and so|that
- [196] ἡ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαῖφρονι Βελλεροφόντη
 die aber who then drei three kampf|kundigem to|battle|minded
- [197] Ἰσανδρόν τε καὶ Ἱππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.
 und und und and and and
- [198] Λαοδαμείη μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεύς,
 zwar indeed rat|reicher counselling
- [199] ἡ δ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
 die aber who then gott|gleichen godlike bronzel|gerüsteten bronze|armed.
- [200] ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 aber als ja auch jener allen to|all
- [201] ἦτοι δέ καπ πεδίον τὸ Ἀλήιον οἰος ἀλάτο
 ja|wirklich er über down|upon die the allein alone
- [202] δὲν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλε είνων·
 den his verzehrend, eating|down, meidend· avoiding·
- [203] Ἰσανδρόν δέ οἱ υἱὸν Ἀρην ἀτος πολέμοιο
 aber ihm then for|him un|ersättlich insatiate
- [204] μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι·
 kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·
- [205] τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἀρτεμις ἔκτα.
 sie aber then having|been|angered gold|gürtelige golden
- [206] Ἱππόλοχοις δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·
 aber mich then me und aus dem and from him
- [207] πέμπε δέ μ' ἐς Τροΐην, καὶ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
 aber mich nach und mir sehr vieles
- [208] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
 immer always und überragend preeminent der|anderen, of|others,
- [209] μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἵ μέγ' ἄριστοι
 und|nicht nor|even die who sehr greatly Besten best

[210] ἐν τ' Ἐφύρη ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκῇ εὔρείη.
in und in and and in weit|gedehnten. wide.

[211] ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἴματος εὔχομαι εῖναι.
dieser of>this ja und auch and also

[212] ὡς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
so thus aber then gut good

[213] ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβότείρη,
zwar indeed auf upon viel|nährenden, much|nourishing,

[214] αὐτὰρ ὁ μειλιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν·
aber er mit|milden but he with|gentle

[215] ἦ ρά νῦ μοι ξεῖνος πατρώϊός ἐσσι παλαιός·
wahrlich ja nun mir väterlicher alt· indeed then now to|me paternal old·

[216] Οἰνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
denn einst göttlicher untadeligen for once divine blameless

[217] ξείνιστ' ἐνὶ μεγάροισιν ἑκίσκοιν ἥματ' ἔργας·
in in zwanzig twenty aufgehalten|habend· having|kept|back·

[218] οἵ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήτα καλά·
sie aber auch einander schöne· they then and to|each|other fair·

[219] Οἰνεὺς μὲν ζωστῆρα δίδου φοίνικι φαιεινόν,
zwar indeed purpur|nem leuchtenden, purple bright,

[220] Βελλεροφόντης δὲ χρύσεον δέπας ἀμφικύπελλον
aber goldenen then golden doppel|henkeligen double|handled

[221] καί μιν ἐγὼ κατέλειπον ἰὼν ἐν δώμασ' ἔμοισι.
und ihn ich gehend in mein. and him I going in my.

[222] Τυδέα δ' οὐ μέμνημαί, ἐπεί μ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα
aber nicht then not da mich noch klein seiend

[223] κάλλιψ', ὅτε ἐν Θήβησιν ἀπάλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
als in in

[224] τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω
so therefore now to|you indeed ich freundlich dear mittleren central

[225] εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἵκωμαι.
du aber in wenn wohl der!Deinen
you then in when at|least of|those

[226] ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεύμεθα καὶ δι' ὁμίλου·
aber einander then of|each|other und durch and through

[227] πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοί τ' ἐπίκουροι
viele zwar denn mir berühmte und
many indeed for to|me famed and

[228] κτείνειν ὅν κε θεός γε πόρη καὶ ποσὶ κιχείω,
den wohl at|least ja indeed und and

[229] πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν ὅν κε δύνηται.
viele aber wiederum dir to|you den whom at|least

[230] τεύχεα δ' ἀλλήλοις ἐπαμείψομεν, ὅφρα καὶ οἵδε
aber einander then with|each|other damit so|that und diese|hier

[231] γνῶσιν ὅτι ξεῖνοι πατρώοι εὐχόμεθ' εἴναι.
dass that väterliche paternal

[232] ὡς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἕπιπων ἀξαντε
so dann gesprochen|habend hinab|von down|from geeilt|habend having|darted

[233] χειράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο·
und einander and of|each|other und and

[234] ἐνθ' αὖτε Γλαύκω Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεύς,
da wiederum again

[235] ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε
der mit who with

[236] χρύσεα χαλκείων, ἐκατόμβοι' ἐννεαβούων.
goldene der|lehernen, von|hundred|rindern von|neun|rindern.
golden of|bronzes, of|a|hundred of|nine|oxen.

[237] Ἐκτωρ δ' ὡς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανεν,
aber als Scaische und und and

[238] ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ὅλοχοι θέον ἥδε θύγατρες
um dann ihn around then him und and

[239] εἰρόμεναι παῖδας τε καστιγνήτους τε ἔτας τε
fragend|seiend asking und und und and

- [240] καὶ πόσι|ας· δὲ δὲ ἔπειτα θεοῖς εὕχεσθαι ἀνώγει
und der aber hernach he then thereafter
- [241] πάσας |έξει|ης· πολλῆσι δὲ κακὸν' ἐφῆπτο.
alle der Reihe[nach] in|order· vielen to|many aber indeed
- [242] ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλές ἔκανε
aber als ja sehr|schönes very|beautiful
- [243] ξεστῆς |αἰθούσῃσι τετυγμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
geschliffenen with|polished bereitet|wordenes made· aber but in in ihm it
- [244] πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο
fünfzig fifty gehauenen of|hewn
- [245] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ παῖδες
nahe einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo aber then
- [246] κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι,
bei rechtmäßig|anvermählten beside wedded
- [247] κουράων δὲ ἐτέρωθεν ἐναντίοις ἐνδοθεν αὐλῆς
aber an|der|anderen|Seite gegenüber von|innen opposite within
- [248] δώδεκα' σαν τέγεοι θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο
zwölf twelve überdachte roofed gehauenen of|hewn
- [249] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ γαμβροῖς
nahe einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo aber then
- [250] κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοῖης ἀλόχοισιν.
bei beside ehrwürdig|revered revered
- [251] ἐνθά οἱ ἡπιόδωρος ἐναντίη ἥλυθε μήτηρ
da ihm mild|gaben|spendende entgegen|kommand gentle|giving meeting
- [252] Λαοδίκην ἐσάγουσα θυγατρῶν εἴδος ἀρίστην.
herein|führend leading|in beste· best·
- [253] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐποιος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
in und dann ihm und aus|of und
- [254] τέκνον τίπτε λιπῶν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας
warum|denn verlassen|habend having|left kühn bold

- [255] ἢ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι σύνες Ἀχαιῶν
wahrlich sehr ja übel|benannte
indeed very now ill|named
- [256] μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν
kämpfend|seiend um dich aber hierher
fighting around you but here
- [257] ἐλθόντ' ἔξ ακρῆς πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.
gekommen|seienden aus der|Höhe
having|come from of|the|height
- [258] ἀλλὰ μέν' ὅφρά κέ τοι μελιηδέα οἴνον ἐνείκω,
aber but damit wohl dir honig|süßen honey|sweet
- [259] ὡς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
damit so|that und den|anderen to|others Unsterblichen immortals
- [260] πρῶτον, ἐπειτα δὲ καύτὸς ὃν ἡσεῖται αἴ κε πίησθα.
zuerst, danach aber und|selbst und|selbst wenn wohl if at|least
- [261] ἀνδρὶ δὲ κεκυμῷωτι μένος μέγα οἴνος ἀέξει,
aber ermüdet|seienden having|toiled groß great
- [262] ὡς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῦσιν ἔτησοι.
da du|selbst abwehrend deinen warding|off for|your as you|yourself
- [263] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ.
sie aber her darauf großer then helm|wogender but flashing|helmed
- [264] μή μοι οἴνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μῆτερ,
nicht mir do|not for|me honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady
- [265] μή μ' ἀπογνώσῃς μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι.
nicht mich do|not me und and
- [266] χερσὶ δ' ἀνύπτοισιν Διὶ λείβειν αἴθοπα οἴνον
aber ungewaschenen unwashed funkell|roten glowing
- [267] ἄζομαι· οὐδέ πῃ ἔστι κελαῖνεφέτι Κρονίωνι
auch|nicht irgend dem|schwarz|bewölkt black|clouded nor in|any|way
- [268] αἴματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὔχετά ασθαι.
und besudelt|seienden having|been|bespattered and
- [269] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Αθηναῖης ἀγελείης
aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering but you indeed toward

[270] ἔρχεο σὺν θυέεσσιν ἀολλίσσασα γεραιάς·
mit zusammen|gebracht|habend Greisinnen·
with having|gathered old|women.

[271] πέπλον δ', ὅς τίς τοι χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος
aber, welcher irgend dir lieblichst|er und größt|er
but, which ever for|you most|pleasing and greatest

[272] ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καί τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
in in und dir sehr lieb|ster dearest dir|selbst to|her|self,

[273] τὸν θεῖς Αθηναῖης ἐπὶ γούνασιν ἡγκόμοιο,
den that auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[274] καί οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
und ihr zwölf twelve in in

[275] ἥνις ἡκέστατος ιερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ
jährige ungestachelte wenn wohl at|least

[276] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
und auch and und kleine infant

[277] αἴ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ἰλίου ἱρῆς
wenn wohl if at|least heiligen holy

[278] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μήστωρα φόβοιο.
wilden savage starken strong

[279] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Αθηναῖης ἀγελείης
aber du zwar zu der|Scharen|führenden pöople|gathering

[280] ἔρχευ, ἐγὼ δὲ Πάριν μετελεύσομαι ὅφρα καλέσσω
ich aber then damit so|that

[281] αἴ κ' ἔθελησ' εἰπόντος ἀκουέμεν· ὃς κέ οἱ αὐθι
wenn wohl if at|least des|Sprechenden of|meli|having|spoken so|that soldass wohl ihm hier

[282] γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὄλυμπιος ἔτρεφε πῆμα
sehr denn ihn der|Olympische Olympian

[283] Τρωσί τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῦτο τε παισίν.
und auch and groß|herzigen great|hearted dessen of|that|man und

[284] εἰ κεῖνόν γε ἵδιοιμι κατελθόντ' Ἀϊδος εἶσω
wenn jenen doch hinab|gegangen having|gone|down hinein within

- [285] φαίην | κε | φρέν' | ἀτ | ἔρπου | ὁ | ιζύος | ἐκλελαθ | ἐσθαι.
 wohl at|least un|freuden|haften off|joyless
- [286] ὡς | ἔφαθ', | ἦ | δὲ | μολ | οῦσα | ποτ | ἵ μέγαρ' | ἀμφιπόλ | οισι
 so thus sie aber gekommen|seiend having|come zu
- [287] κέκλετο· | ταὶ δ' | ἄρ' | ἀ | ὅλλισσαν | κατὰ | ἄστυ | γερ | αιάς.
 die aber ja indeed durch through|down Greisinnen. old|women.
- [288] αὐτὴ | δ' | ἐς | θάλαμον | κατεβήσετο | κηώεντα,
 sie|selbst aber in duftend|es, she|her|self but into fragrant,
- [289] ἐνθ' | ἔσάν | οἱ | πέπλοι | παμποίκιλα | ἔργα | γυναικῶν
 dort there ihr for|her ganz|bunte all|varicolored
- [290] Σιδονίων, | τὰς | αὐτὸς | Ἄλεξανδρος | θεοειδῆς
 der|Sidonierinnen, die selbst him|self gott|ähnlich
- [291] ἡγαγε | Σιδονίηθεν | ἐπιπλῶς | εὔρεα | πόντον,
 von|Sidon|her hinüber|gesegelt|habend weites wide from|Sidon having|sailed
- [292] τὴν | ὄδον | ἦν | Ἐλένην | περ | ἀν | ἡγαγεν | εὐπατέρειαν·
 die the den which indeed wohl|geborene. well|born.
- [293] τῶν | ἔν' | ἀειραμένη | Ἐκάβη | φέρε | δῶρον | Ἀθήνη.
 von|denen eines auf|gehoben|habend having|lifted of|those one
- [294] ὃς | κάλλιστος | ξην | ποικίλμασιν | ἡδὲ | μέγιστος,
 welcher which schönst|jer fairest und and größt|jer, greatest,
- [295] ἀστήρ | δ' | ὡς | ἀπέλαμπεν· | ἐκείτο | δὲ | νείατος | ἄλλων.
 aber so but thus aber then zuunterst lowest der|anderen. of|others.
- [296] βῆ δ' | ιέναι, | πολλαῖ | δὲ | μετεσσεύοντο | γεραιαί.
 aber but viele many aber then Greisinnen. old|women.
- [297] αὖ δ' | ὅτε | νηὸν | ἵκανον | Ἀθήνης | ἐν | πόλει | ἄκρη,
 die aber als they then when in in auf|der|Höhe, high,
- [298] τῆσι | θύρας | ὠϊξε | θεανὼ | καλλιπάρηος
 ihnen for|them schön|wangige fair|cheeked
- [299] Κισσηὶς | ἄλοχος | Ἀντήνορος | ἴπποδάμοιο·
 Kissejische Kissee horse|taming.

- [300] τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναῖς ιέρειαν.
sie denn
her for
- [301] αἱ δὲ ὄλοι υγῆ πᾶσαι Ἀθήνῃ χεῖρας ἀνέσχον·
die aber
they then
alle all
- [302] ἡ δὲ ἄρα πέπλον ἐλοῦσα Θεανὼ καλλιπάρηος
sie aber ja genommen|habend
she then indeed having|taken
schön|wangige
fair|cheeked
- [303] θῆκεν Ἀθηναῖς ἐπὶ γούνασιν ἥϋκόμοιο,
auf upon
schön|haarigen,
fair|haired,
- [304] εὔχομένη δὲ ἡρᾶτο Διὸς κούρῃ μεγάλῳ·
betend|seiend aber
praying then
großen·great-
- [305] πότνι' Ἀθηναῖη ἔρυσίπτολι δῖα θεάων
Herrin lady
Stadt|schützende city|protecting
gott|gleiche divine
- [306] ἀξον δὴ ἔγχοις Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτὸν
ja now
und also
ihnen|selbst him
- [307] πρηνέα δὸς πεσεῖν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,
vornüber headlong
der|Skäischen of|Scaeans
vor before
- [308] ὅφρά τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
damit dir sofort jetzt now zwölf twelve
so|that for|you straightway in in
- [309] ἡνις ἡκέστας ιερεύσομεν, αἴ κ' ἐλεήσης
jährige ungestachelte
yearling unyoked
wenn if
at|least wohl at|least
- [310] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.
und auch und and
and and kleine infant
- [311] ὡς ἔφατ' εὔχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
so thus betend|seiend,
praying, aber then
- [312] ὡς αἱ μέν δέ οντο Διὸς κούρῃ μεγάλῳ,
so die zwar ja
thus they indeed then
großen,
great,
- [313] Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἄλεξάνδροιο βεβήκει
aber zu
then toward
- [314] καλά, τά δέ προς αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οὖ τότ' ἄριστοι
schöne, die ja selbst mit
beautiful, which then himself with
die who
damals then
beste best

[315] ἡσαν ἐνὶ Τροίην ἐριβώλακι τέκτονες ἄνδρες,
in in erd|reichen rich|soiled

[316] οἵ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν
die ihm for|him und und and and

[317] ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἐκτορος ἐν πόλει ἄκρῃ.
nahe und und in in auf|der|Höhe. near and and in in high.

[318] ἐνθ' Ἐκτωρ εἰσῆλθε Διὶ φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ¹
dort there lieb, in aber ja φίλος, in but then χειρὶ

[319] ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυ· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς
elf|Ellen|lang· eleven|cubit|long· in|front aber but λάμπετο δουρὸς

[320] αἰχμὴ χαλκείη, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.
erz|ern, rings|um aber gold|enen off|gold bronze, around but of|gold

[321] τὸν δ' εὗρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἐποντα
den aber in sehr|schöne him but very|beautiful tragend him but busy|with

[322] ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφόωντα·
und and und and gebogene and crooked τόξ' ergreifend· stringing·

[323] Ἀργεῖη δ' Ἐλένη μετ' ἄρα διμῷησι γυναιξὶν
Argivische aber mit dann Argive then with indeed γυναιξὶν

[324] ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.
und and sehr|berühmte and famous

[325] τὸν δ' Ἐκτωρ νείκεσσεν ἴδων αἰσχροῖς ἐπέεσσι·
den aber in gesehen|habend having|seen him but schändlichen with|shameful

[326] δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἐνθεοθυμῷ,
du|Unglücklicher nicht zwar schöne diesen strange|man not indeed fair diesen this θυμῷ,

[327] λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
zwar indeed um around steil|es and steep and

[328] μαρνάμενοι· σέο δ' εἶνεκ' ἀγύτη τε πτόλεμός τε
kämpfend· deiner aber wegen of|you but on|account und und und

[329] ἄστυ τόδ' ἀμφιδέδης· σὺ δ' ἄν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,
diese this du aber wohl at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,

- [330] ὅν τινά που μεθιέντα ίδοις στυγεροῦ πολέμοιο.
den irgendeinen irgendwo loslassend
whom someone perhaps ceasing
desverhassten off|hateful
- [331] ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστυ πυρὸς δηίοιο θέρηται.
aber but nicht not bald soon
feindlichen hostile
- [332] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς.
den aber wiederum again
him but
gott|gleich- god|like-
- [333] Ἐκτορ ἐπεί με κατ' αἰσαν ἐνείκεσας οὐδὲν πέρ αἰσαν,
da mich nach according|to
since me and|not and|not beyond
und nicht über
- [334] τούνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μεν ἄκουσον·
des|wegen therefore for|you ich so|sehr so|much
nicht for|you aber you but und meiner and of|me
- [335] οὐ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλῳ οὐδὲ νεμέσοι
not for|you ich so|sehr so|much noch nor
- [336] ἡμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχει προτραπέσθαι.
in in aber but
- [337] νῦν δέ με παρειποῦσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέξεσσιν
nun aber mich zugesprochen|habend weichen with|soft
now but having|addressed
- [338] ὅρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὥδε καὶ αὐτῷ
in into aber mir so also mir|self
- [339] λώιον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.
besser better aber but
- [340] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἀρήια τεύχεα δύω.
aber but nun now Ares|ische warlike
- [341] ἢ θ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· κιχήσεσθαι δέ σ' ὁἶω.
oder or ich aber but aber dich then you
- [342] ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἐκτωρ·
so thus ihn aber nicht irgend at|all helm|wogender flashing|helmed
- [343] τὸν δ' Ἐλένη μύθοισι προσηύδα μειλιχίοισι·
ihn aber him but milden- with|gentle-
- [344] δᾶερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὄκρυοςσης,
meines of|me arg|tückischen evil|plotting schauer|lichen, chilling,

- [345] ὅς μ' ὕφελ' | ἡματι | τῷ ὅτε | με πρῶτον τέκε | μήτηρ
 dass mich hätte|sollen dem als mich zuerst
 so me would|that that when me first
- [346] οἴχεσθαι προφέρουσα κακὴν ἀνέμοιο θύελλα
 vor|tragend carrying|forth böse evil
- [347] εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιοθαλάσσης,
 in into oder in into viel|rauschenden of|much|roaring
- [348] ἐνθά με κῦμ' ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.
 dort mich κῦμ' zuvor before diese these
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὥδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,
 aber but sobald since dies indeed ja so Übel evil
- [350] ἀνδρὸς ἐπειτ' ὥφελλον ἀμείνονος εῖναι ἀκοιτις,
 danach hättelich|sollen then would|that besseren oft|better
- [351] δος ἥδη νέμεσίν τε καὶ αἰσχεα πόλλ' ἀνθρώπων.
 der who und auch and also viele many
- [352] τούτῳ δ' οὔτ' ἀρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἀρ' ὀπίσσω
 diesem aber weder at|least ja jetzt fest firm noch neither at|least später hereafter
- [353] ἔσσονται· τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσεσθαι ὁἶω.
 daher auch ihn and him
- [354] ἀλλ' ἄγε νῦν εἰσελθε καὶ ἔζεο τῷδ' ἐπὶ δίφρω
 aber but nun now und and auf|diesem on|this auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπεί σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν
 da dich am|meisten most
- [356] εἶνεκ' ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἐνεκ' ἄτης,
 wegen meiner und on|account|of wegen on|account|of
- [357] οἵσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὃς καὶ ὀπίσσω
 denen auf böses so|dass auch nachher so|that and afterward
- [358] ἀνθρώποισι πελάμεθ' ἀϊδιμοι ἔσσομέν οισι.
 lied|berühmte den|Künftigen. song|famed to|those|to|be.
- [359] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 ihr aber darauf then großer helm|wogender

- [360] μή με κάθιζ' Ἐλένη φιλέουσα περ· ούδε με πείσεις.
nicht mich liebend zwar. auch|nicht mich
not me loving though. though|not me
- [361] ἡδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὅφρ' ἐπαμύνω
schon denn mir to|me damit so|that
- [362] Τρώεσσ', οἱ μέγ' ἐμεῖο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν.
die sehr meiner des|Abwesenden of|being|away
- [363] ἀλλὰ σύ γ' ὅρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,
aber du doch diesen, this|man, aber auch selbst,
but you at|least diesen, and also himself,
- [364] ὃς κεν ἔμ' ἐντοσθενπόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.
damit wohl mich innen seiend.
so|that perhaps me within being.
- [365] καὶ γὰρ ἐγὼν οἴκονδε ἔλευσομαι ὅφρα τόδιωμαι
und|auch denn ich heim|zum|Haus homeward damit
and for I home|ward self|that
- [366] οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.
und liebe und kleinen infant
- [367] οὐ γὰρ οἶδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἕξομαι αὖτις,
nicht denn ob yet zu|ihnen zurück|kehrend wieder,
not for if to|them returning again,
- [368] ἢ ἡδη μ' ὑπὸ χερσὸν θεοὶ δαμόωσιν Ἄχαιῶν.
oder schon mich unter unter
or already me under
- [369] ὃς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
so dann gesprochen|habend thus then having|spoken helm|wogender flashing|helmed
- [370] αἴψα δ' ἐπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
schnell aber darauf gut bewohnt|seiente,
quickly but then well well|inhabited,
- [371] οὐδ' εὗρ' Ἀνδρομάχην λευκῶλενον ἐν μεγάροισιν,
und|nicht weiβ|armige nor white|armed in in
- [372] ἀλλ' ἢ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλιῷ ἔϋπέπλω
sondern sie ja mit und ἀμφιπόλιῳ gut|gekleideten
but she indeed with and well|robed
- [373] πύργῳ ἐφεστήκει γοόωσά τε μυρομένητε.
wehklagend und weinend und.
wailing and weeping and.
- [374] Ἔκτωρ δ' ὃς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν
aber als nicht drinnen untadelige but when not within blameless

[375] ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἵών, μετὰ δὲ δμῷ ἥσιν ἔειπεν·
auf upon gehend, unter aber going, among then

[376] εἰ δ' ἄγε μοι δμῷ αὶ νημέρτεα μυθήσασθε·
wenn aber but mir to|me unfehlbare exactly

[377] πῇ ἔβη Ἀνδρομάχῃ λευκάλενος ἐκ μεγάροιο
wohin where weiß|armige white|armed aus out|of

[378] ἡέ πῃ ἔς γαλόων ἢ εἰνατέρων ἔϋπέπλων
oder irgendwo zu oder or woh|gekleideten well|robed

[379] ἢ ἔς Αθηναίης ἔξοιχεται, ἔνθά περ ἄλλαι
oder zu or to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[380] Τρωὰὶ ἔϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ίλάσκονται
schön|gelockte furcht|bare fair|tressed terrible

[381] τὸν δ' αὐτὸν ὀτρηρήταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
den aber wiederum behende nimble zu toward

[382] Ἔκτορ ἐπεὶ μάλ' ἀνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,
da|weil since sehr very Wahres true|things

[383] οὔτε πῃ ἔς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων ἔϋπέπλων
weder irgendwo zu noch nor woh|gekleideten well|robed

[384] οὔτ' ἔς Αθηναίης ἔξοιχεται, ἔνθά περ ἄλλαι
noch zu nor to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[385] Τρωὰὶ ἔϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ίλάσκονται,
schön|gelockte furcht|bare fair|tressed terrible

[386] ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν ίλίου, οὖνεκ' ἄκουσε
sondern auf|zu but upon großen great weil because

[387] τείρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ κράτος εῖναι Ἄχαιῶν.
sehr greatly aber but

[388] ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένη ἀφικάνει
sie|die zwar ja gegen|zu eilend hastening

[389] μαινομένη ἔϊκυτα φέρει δ' ἄμα παιδα τιθήνη.
der|Rasenden to|a|raving gleich· like· aber zugleich together

- [390] ἦ ρα γυνὴ ταμίη, δὸς δὲ ἀπέσσυτο δῶματος Ἔκτωρ
ja freilich then indeed der aber he but
- [391] τὴν αὐτὴν ὄδον αὖτις ἐϋκτιμένας κατὰγειας.
den selben the same wiederum again wohlgebauten well|built durch down|along
- [392] εὗτε πόλιας ἵκανε διερχόμενος μέγας ἔστι
als when hindurchgehend going|through große great
- [393] Σκαιάς, τῇ ἅρ' εἰμελλε διεξίμεναι πεδίονδε,
Skäischen, bei|der ja zur|Ebene, Scaean, by|which then to|the|plain,
- [394] ἐνθάλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἥλθε θέουσα
dort there reich|begabt much|owered entgegen opposite laufend running
- [395] Ἄνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος
groß|herzigen great|hearted
- [396] Ἡετίων δὲς ἐναιεν ὑπὸ Πλάκωνύληέσση
der who unter under wald|reichen wooded
- [397] Θήβη Υποπλακίην Κιλίκεσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων.
Hypoplakischen Under|Placus herrschend·ruling·
- [398] τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ.
dessen ja gewiss now bronze|gerüsteten. bronze|armed.
- [399] ἦ οἱ εἴπειτ' ἥντησ', ἅμα δέ ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
die ihm darauf zugleich aber mit|ihr who to|him then together but with|her
- [400] παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσα ἀταλάφρονα νήπιον αὕτως
auf upon haltend holding zart|sinnigen tender|minded kind|lichen infant ebenso just|so
- [401] Ἔκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῶ,
geliebten beloved gleich like|to schönen, fair,
- [402] τὸν δέ Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
den ja him then aber but die the anderen
- [403] Ἀστυάνακτ' οἴος γάρ ἐρύετο Ἰλιον Ἔκτωρ.
allein denn alone for
- [404] ἦτοι δέ μὲν μείδησεν ίδῶν ἔς παῖδα σιωπῆ.
zwar er zwar gesehen|habend having|seen auf toward indeed he indeed

- [405] Ἄνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
aber ihm nahe
but to|him near gießend,
shedding,
- [406] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
in und doch ihm
in and then to|him und aus und
and out|of and
- [407] δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, ούδ' ἐλεαίρεις
Un|seliger strange|man dich das dein you the your und|nicht nor
- [408] παιδά τε νηπίαχονκαὶ ξέμ' ἄμμορον, ἦ τάχα χήρη
und unmündig und mich unglückselig, die bald soon
- [409] σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ¹
deiner of|you bald soon denn dich for you
- [410] πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη
alle heran|gestürmt|habend· mir aber wohl vorteilhafter all having|rushed|on·
- [411] σεῦ ἀφαμαρτούσῃ χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ξτ' ἄλλη
deiner verfehlend|seiend missing nicht denn mehr andere of|you
- [412] ἔσται θαλπωρὴν ἐπεὶ ἀν σύ γε πότμον ἐπίσπης
sobald|da since at|least du doch indeed
- [413] ἀλλ' ἄχε· ούδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
sondern but und|nicht mir to|me und and ehrwürdige revered
- [414] ἡτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
ja|wahrlich denn for meinen my göttlich|er godlike indeed
- [415] ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὖ ναιετάουσαν
aus aber but gut well bewohnt|seiende
- [416] Θήβην ὑψίπουλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,
hoch|torige nieder aber high|gated down and
- [417] ούδέ μιν ἔξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
und|nicht ihn him denn dies ja
- [418] ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλεοισιν
sondern dann ihn mit curiously|wrought but then him
- [419] ἥδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
und auf and upon rings|um around aber but

- [420] νύμφαι ὁρεστιάδες κοῦραι Διός αἰγιόχοιο.
berg||ländische mountain|dwelling Ägis|tragenden.
mountain|dwelling Ägis|bearing.
- [421] οἱ δέ μοι ἐπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν
die aber mir sieben who but to|me seven in in
- [422] οἱ μὲν πάντες ἵψειν κίον ἡματιὶ Αἴδος εἴσω.
die zwar alle an|einem on|one hinein- within-
- [423] πάντας γὴρ κατέπειφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς
alle all denn for schnell|füßiger swift|footed göttlich|er godlike
- [424] βουσὶν ἐπεὶ εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆσι δίεσσι.
an upon rolling|footed and schnee|weißen white
- [425] μητέρα δ', η βασίλευεν ὑπὸ Πλάκων λησση,
aber, die but, who unter under wald|reicher, wooded,
- [426] τὴν ἐπεὶ ἀρ δεῦρ' ἥγαν' ἄμ' ἄλλοισικτεάτεσσιν,
diese her since als then ja hierher samt with anderen other
- [427] ἀψ ό γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἄπιοινα,
wieder back who indeed ja sie genommen|habend having|taken un|zählige countless
- [428] πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἀρτεμις ἰοχέαιρα.
aber but in in Pfeil|schützin. arrow|pouring.
- [429] Ἐκτορ ἀτὰρ σύ μοι ἔσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
doch but du you to|me und and ehrwürdige revered
- [430] ἡδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.
und and du aber mir kräftiger stalwart
- [431] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
sondern but jetzt now und hier here auf upon
- [432] μὴ παῖδ' ὄρφανικὸνθῆτης χήρην τε γυναικα·
nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widowed and
- [433] λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεόν, ἐνθα μάλιστα
aber but an beside wo there am|meisten most
- [434] ἀμβωτός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἐπλετο τεῖχος.
besteig|bar scalable und über|lauf|bar and assaultable

- [435] τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
dreimal denn dort ja gekommen|seiend die Besten
thrice for there indeed having|come the best
- [436] ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἄγακλυτὸν ἴδομεν· ηα
um zwei und ruhm|reichen about two and very|glorious
- [437] ἡδ' ἀμφ' Ἀτρείδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
und um und and tapferen valiant
- [438] ἦ πού τίς σφιν ἔνισπε θεοπροπίων ἐν εἰδώς,
oder wohl|irgendwo jemand ihnen to|them gut wissend,
or perhaps someone to|them well knowing,
- [439] ἦ νῦ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐπιτρύνει καὶ ἀνώγει.
oder ja auch von|ihnen now and of|them und and
- [440] τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἐκτωρ·
die aber wiederum again großer helmbusch|wogender flashing|helmed
- [441] ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
ja auch mir dies|hier alles aber but sehr schrecklich indeed and to|me these all
- [442] αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἐλκεσιπέπλους,
und and schlepp|Gewand|tragende, trailing|robed,
- [443] αἰ κε κακὸς ὡς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο.
wenn wohl schlecht so abseits if at|least bad thus apart
- [444] οὐδέ με θυμὸς ἀνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἐμμεναι ἐσθλὸς
auch|nicht mich me weil since tüchtig noble nor
- [445] αἰεὶ καὶ πρώτοισι μετὰ Τρῷεσσι μάχεσθαι
immer und den|Ersten mitten|unter always and with|the foremost among
- [446] ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἡδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
erringend winning und großen and great und meinen my and mein self.
- [447] εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
gut denn ich dieses in according|to well for I this und and in according|to
- [448] ἔσσεται ἥμαρ ὅτ' ἄν ποτ' ὀλώλη Ἱλιος ἱρῆ
wenn wohl einmal when at|least at|some|time heilig holy
- [449] καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἔϋμμελίω Πριάμοιο.
und and gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὅπισσω,
aber nicht mir so|sehr so|much später,
but not to|me so|much afterwards,

[451] οὔτ' αὐτῆς Ἐκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος
weder selbst noch nor herself nor

[452] οὔτε καστιγνήτων, οἵ κεν πολέες τε καὶ ἑσθλοί
noch die wohl viele und auch tüchtige good
nor who at|least many and and good

[453] ἐν κονίησι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
in in unter under feind|gesinnten, hostile,

[454] ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
so|viel deiner, wenn wohl einer bronze|gewandeten
as|much of|you, when at|least someone bronze|clad

[455] δακρυόεσσαν ἄγηται ἐλεύθερον ἥμαρ ἀπούρας·
tränen|reiche teatful freien free geraubt|habend.
having|taken|away.

[456] καὶ κεν ἐν Ἀργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἵστὸν ὑφαίνοις,
und wohl in seiend being bei by einer|anderen of|another
and at|least in seind being bei by einer|anderen of|another

[457] καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηῖδος ἢ γέπερείης
und wohl von|Messeis oder or

[458] πόλλα' ἀεκαζομένῃ, κρατερὴ δὲ ἐπικείσετ' ἀνάγκη·
viel wider|willens|seiend, starke aber but

[459] καὶ ποτέ τις εἴπησιν ἴδων κατὰ δάκρυ χέουσαν·
und einmal jemand gesehen|habend über vergießend.
and at|some|time someone seen down pouring.

[460] Ἐκτορος ἡδε γυνὴ ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι

[461] Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἰλιον ἀμφεμάχοντο.
Pferde|bändiger als horse|taming when

[462] ὡς ποτέ τις ἔρει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
so einmal jemand dir to|you aber wieder neu
thus at|some|time someone

[463] χήτει τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἥμαρ.
eines|solchen of|such slavischen slavish

[464] ἀλλά με τεθνηώτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι
aber mich gestorben|seiend having|died geschüttete heaped hinab down

- [465] πρίν γέ τι σῆς τε βοήσι σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.
ehe doch etwas deines und deines und
before at|least anything off|your and of|you and
- [466] ὡς εἰπὼν οὖ παιδὸς ὄρέξατο φαίδιμος Ἔκτωρ·
so gesagt|habend seines of|his strahlender glorious
- [467] ἀψ δ' δὲ πάϊς πρὸς κόλπον ἔβζώνοιο τιθήνης
wieder aber der zu toward der|gurt|reichen of|well|girdled
- [468] ἐκλίνθη ιάχων πατρὸς φίλου ὅψιν ἀτυχθεὶς
schreiend crying|out lieben dear erschreckt|worden having|been startled
- [469] ταρβήσας χαλκόν τε ἵδε λόφον ἵππιοχαίτην,
erschrocken|seied having|feared und und pferde|haarigen, and and horse|haired,
- [470] δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
schrecklich von ober|sten of|highest nickend bemerkt|habend. nodding having|perceived.
- [471] ἐκ δ' ἐγέλασσε πατέρο τε φίλοις καὶ πότνια μήτηρ.
aus aber und lieber und ehrwürdige out but and dear and revered
- [472] αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εὔλετο φαίδιμος Ἔκτωρ.
sofort straightway from strahlender glorious
- [473] καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·
und sie zwar auf indeed upon all|leuchtend· and it
- [474] αὐτὰρ ὦ γ' δν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλέ τε χερσὸν
aber der ja seinen lieben als when und and he indeed his dear and
- [475] εἴπε δ' ἐπευξάμενος Δι τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·
aber gebetet|habend und anderen und put having|prayed and other and
- [476] Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
andere und ja auch diesen|hier other and indeed and this
- [477] παῖδ' ἐμὸν ὡς καὶ ἐγώ περ ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
mein wie auch ich gerade sehr|berühmt my as and indeed very|notable
- [478] ὥδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ Ἰλίου ἵψι ἀνάσσειν·
so thus und tüchtig, and mit|Macht by|might and good, and
- [479] καὶ ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων
und einmal jemand someone ja indeed dieser this viel much and at|some|time better

- [480] ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα
aus herauf|kommend: coming|up· aber but blutige blood|stained
- [481] κτείνας δῆιον ἄνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ.
getötet|habend feind|lichen foe aber but
- [482] ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
so gesagt|habend lieben in in
- [483] παῖδ' ἔον· ή δ' ἄρα μιν κηώδει δέξατο κόλπῳ
sein|eigenes· sie aber dann ihn duft|lenden fragrant his|own· she but then him
- [484] δακρύσεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
tränen|reich gelacht|habend· aber but bemerkt|habend, having|perceived,
- [485] χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
und ihm und and aus und out and
- [486] δαιμονίη μή μοί τι λίγην ἀκαχίζεο θυμῷ.
Unglückliche nicht mir etwas allzu strange|woman not for|me anything too
- [487] οὐ γάρ τίς μ' ὑπέρ αἴσαν ἀνήρ Αἴδη προϊάψει·
nicht denn irgend|wer mich über beyond not for anyone
- [488] μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
aber nicht irgendeinen entronnen|seied having|fled but not anyone
- [489] οὐ κακὸν ούδε μὲν ἔσθλόν, ἐπήν τὰ πρῶτα γένηται.
weder schlechtes noch aber gutes, good, wenn|immer die ersten not bad nor indeed
- [490] ἀλλ' εἰς οἶκον ιοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε
aber in gehend die deinen eigenen but into going the your off|yourself
- [491] ίστον τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
und and und, und and, and
- [492] ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
aber but
- [493] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοι Ἰλίῳ ἐγγεγάσιν.
allen, am|meisten aber mir, die to|all, most but to|me, who
- [494] ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εὔλετο φαίνιμος Ἔκτωρ
so dann gesprochen|habend having|spoken koryth' strahlender glorious

- [495] ὥππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκονδε βεβήκει
pferde|haarigen· horse|tailed· aber liebe heim|wärts
but dear homeward
- [496] ἐντροπαλιζομένῃ, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.
sich|hin|und|her|wendend, kräftige abundant herab gießend.
turning|back, turning|down pouring.
- [497] αἴψα δ' ἔπειθ' ἕκανε δόμους εὖ ναιετάοντας
schnell aber dann gut bewohnt|seidiende
quickly but then well inhabited
- [498] Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' ἐνδοθι πολλάς
menschen|tötenden, man|slaying, aber innen viele
aber but within many
- [499] ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόνον πάσησιν ἐνῶρσεν.
unter|denen aber allen
to|them but to|all
- [500] αἱ μὲν ἔτι ζωὸν γόνον Ἐκτορα ὃς ἐνὶ οἴκῳ.
die zwar noch lebend dem in|his in
who indeed still alive in
- [501] οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο
nicht denn ihn noch yet zurück|kehrend aus from
not for him yet returning from
- [502] ἵξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Αχαιῶν.
entflohen|habend having|escaped und and
- [503] οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσιδόμοισιν,
auch|nicht nor in in high
- [504] ἀλλ' ὅ γ', ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῷ,
aber der ja, als berühmte famous bunte variegated
but he then, when
- [505] σεύατ' ἐπειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσὶ κραυπνοῖσι πεποιθώς.
darauf then hin|auf through schnellen nimble vertrauend.
then through
- [506] ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ
wie aber als irgendwer stall|stehend satt|gefressen|habend an at
as but when someone stall|fed
- [507] δεσμὸν ἀπορρήσας θεῇ πεδίοιο κροαίνων
ab|gerissen|habend having|broken wiehernd stamping
- [508] εἰωθώς λούεσθαι ἐϋρρεῖος ποταμοῖο
gewöhnlich|seiend accustomed schön|strömenden fair|flowing
- [509] κυδιόων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
sich|rühmend· exulting· hoch on|high aber but um around aber but

[510] ὥμοις | ἀίσσονται· δὸς' ἀγλαῖηφι πεποιθὼς
der aber he then vertrauend having|trusted

[511] ρίμφα ἐγοῦνα φέρει μετά τ' ἡθεα καὶ νομὸν ὑπων·
rasch ihn nach und und
swiftly him among and and

[512] ὡς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
so thus hinab|von down Höhe of|peak

[513] τεύχεσι παμφαίνωντας τ' ἡλέκτωρ ἐβεβήκει
all||leuchtend wie ja and
all|shining as and

[514] καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἷψα δὲ ἔπειτα
schallend|lachend, schnelle aber but sogleich aber danach
laughing|aloud, swift quickly then thereafter

[515] Ἔκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν εὗτ' ἄρ' ἔμελλε
göttlichen godlike als ja when then

[516] στρέψεσθ' ἐκ χώρης δθι ἦ δάριζε γυναικί.
aus from wo mit|der where with|her

[517] τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς·
den zuerst him earlier gottähnlich· godlike·

[518] ἡθεῖ' ἦ μάλα δή σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω
ja sehr doch dich und eilend|seien den rushing

[519] δηθύνων, οὐδ' ἥλθον ἐναίσιμον ὡς ἐκέλευες
verzögernd, auch|nicht delayng, nor gebührlich in|due|time wie as

[520] τὸν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
den aber erwidern|seiend answering helm|wogender flashing|helmed

[521] δαιμόνι' οὐκ ἂν τίς τοι ἀνὴρ δὲς ἐναίσιμος εἴη
du|Unglücklicher nicht wohl irgend|wer dir der recht|gemäß
strange|man not at|least anyone to|you who proper

[522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσο·
weil since tapfer valiant

[523] ἀλλὰ ἐκῶν μεθιεῖς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δὲ ἐμὸν κῆρ
aber frei|willig und auch nicht das aber mein the then my

[524] ἄχνυται ἐν θυμῷ, δθ' ὑπὲρ σέθεν αἰσχε' ἀκούω
in in wenn über deiner you

[525] πρὸς Τρώων, οἵ τοι οὐσι πολὺν πόνον εἴνεκα σεῖο.
von die vielen because|of deiner.

[526] ἀλλ' οἷμεν· τὰ δ' ὅπισθεν ἀρεσσόμεθ', αἴ κέ ποθεὶ Ζεὺς
aber die aber hinterher wenn wohl einmal somewhere

[527] δῶροι ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτησι
über|himmelischen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν
freien free in in

[529] ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.
aus from hinaus|getrieben|habend wohl|Bein|schielen|tragende well|greaved